

Васильева Светлана Леонидовна, Савинцева Марина Евгеньевна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена рассмотрению способов перевода многокомпонентных строительных терминов с английского языка на русский, которые зависят от необходимости учета нескольких аспектов: структуры термина и содержания термина. В результате отмечается, что для достижения адекватного перевода многокомпонентного термина используется сочетание грамматических и лексических трансформаций, позволяющих привлечь внимание к типологическим различиям двух языков, нормам языка перевода, а также передать содержание терминологического словосочетания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 68-71. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 81-2

Статья посвящена рассмотрению способов перевода многокомпонентных строительных терминов с английского языка на русский, которые зависят от необходимости учета нескольких аспектов: структуры термина и содержания термина. В результате отмечается, что для достижения адекватного перевода многокомпонентного термина используется сочетание грамматических и лексических трансформаций, позволяющих принять во внимание типологические различия двух языков, нормы языка перевода, а также передать содержание терминологического словосочетания.

Ключевые слова и фразы: многокомпонентный термин; строительный термин; способы перевода; структура термина; лексические и грамматические трансформации.

Васильева Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Савинцева Марина Евгеньевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет

Vasilyeva_sl@mail.ru; msavintseva@yandex.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Активная межкультурная коммуникация в различных профессиональных сферах требует осуществления качественного адекватного перевода профессиональных текстов с одного языка на другой. Неотъемлемой составляющей таких текстов в последнее время становятся многокомпонентные термины (далее – МКТ), основной задачей которых является более точное наименование научных понятий и явлений. В результате наблюдается тенденция к структурному усложнению специальных научных терминов, а МКТ начинают занимать свои позиции в словарях терминов наряду с одно- и двухкомпонентными терминами. Словари строительных терминов также не являются исключением. Строительная сфера включается в процесс интенсивного развития своей терминологии, связанный с технологическим прогрессом в науке в целом. В связи с этим изучение как собственно МКТ и их структуры, так и сложностей и способов перевода МКТ с английского языка на русский также представляется актуальным.

Объектом исследования в рамках данной работы становятся строительные МКТ английского языка. При этом под МКТ мы, вслед за Т. А. Кудиновой, понимаем терминологическое словосочетание, состоящее из более чем двух раздельнооформленных значимых компонентов [4].

Материалом исследования послужили 300 МКТ строительной сферы на английском языке и 300 их переводов, приведенных в словаре строительных терминов [6].

Цель данной работы – выявление основных способов перевода строительных МКТ английского языка на русский, установление возможных сочетаний различных способов перевода, а также обоснование выбора способов перевода с учетом типологических особенностей каждого языка.

В аспекте перевода МКТ представляют особую сложность, так как выступают как сложный структурно-смысловой комплекс с определенными связями между компонентами. Отсюда необходимым условием успешного перевода является понимание как структуры, так и содержания МКТ.

Понимание структуры МКТ позволяет правильно определить главное и зависимые слова, учесть взаимосвязи и взаимозависимости между словами и адекватно передать их средствами другого языка. Особенно важно учитывать состав термина при переводе с английского на русский язык, так как эти языки имеют различную типологическую структуру. Так, для английского словосочетания характерна постпозиция главного слова и наличие определяющих главное слово зависимых существительных в препозиции. Причем именно данный тип словосочетаний с препозицией зависимых существительных преобладает среди строительных МКТ английского языка [2]. Для русского языка свойственна препозиция главного слова (*сигнализатор падения давления газа, машина для бетонирования одежды откосов, метод нулевых моментов, заливание канала, предел прочности при сжатии, ферма с параллельными поясами* [6] и т.п.). В случае с постпозицией главного слова в качестве зависимых компонентов выступают главным образом прилагательные, а препозиционные зависимые компоненты, выраженные существительными, для русского языка нехарактерны: *укороченный поясной лист, предельная несущая способность, ручной малярный инструмент, жесткая бетонная смесь, азорегуляторное автоматическое устройство* [Ibidem] и т.д. Все это говорит о том, что при переводе англоязычных МКТ на русский язык необходимо учитывать структурные различия языков и проводить необходимые структурные трансформации, зачастую исключая возможность пословного перевода.

Смысловая точность подбора терминологических эквивалентов играет не менее важную роль при переводе МКТ. В строительной сфере МКТ имеют довольно большой процент встречаемости, характеризуются смысловой наполненностью и состоят из многочисленных лексических единиц, каждой из которых могут соответствовать разные значения в системе языка. Например, термин *fast settling patching compound*, который переводится как *быстротвердеющий состав для ямочного ремонта* [Ibidem, p. 241], раскладывается на отдельные компоненты, каждый из которых имеет разные значения и, следовательно, разные варианты перевода на русский язык: *fast – прочный, твердый, быстрый; settling – осадок, отстойный* и т.п. Отсюда,

перед переводчиком ставятся дополнительные задачи, связанные с подбором точных эквивалентов для каждого из компонентов и/или для МКТ в целом в зависимости от содержания МКТ.

Необходимость соблюдать вышеперечисленные условия, связанные со структурными и содержательными особенностями МКТ, требует применения соответствующих трансформаций и способов перевода МКТ.

В настоящее время в лингвистике существуют различные подходы к определению способов перевода терминологии. Так, В. Н. Комиссаров в зависимости от характера единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, выделяет лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические переводческие трансформации [3, с. 170-175]. Л. С. Бархударов предлагает такие способы перевода, как *перестановки* (изменения порядка следования компонентов), *добавления* (использование дополнительных слов в переводе), *замены* (конкретизация, генерализация, компенсация и т.п., а также изменение частей речи, типов синтаксической связи и т.п.) и *опущения* (опущение слов при переводе) [1, с. 150]. В. М. Кулешова, рассматривая особенности перевода научных терминов-словосочетаний, указывает на такие приемы, как калькирование, перевод путем использования родительного падежа, перевод путем использования предлогов, описательный перевод, инверсия порядка компонентов в МКТ, транслитерация, эквивалент, подбор контекстуального значения [5].

Исходя из исследуемого материала, мы пришли к выводу, что используемые приемы перевода МКТ строительной сферы затрагивают два аспекта:

- а) *порядок следования компонентов терминологических сочетаний;*
- б) *перевод самих компонентов.*

Что касается порядка следования компонентов, то перевод производится с использованием таких приемов, как:

1) *калькирование*, когда при переводе англоязычного МКТ предлагается русское терминологическое словосочетание, повторяющее порядок следования компонентов МКТ английского языка и сохраняющее структуру и состав оригинальной единицы, например: *gas distribution network* – *газовая распределительная сеть* [6, р. 279], *ultimate bearing capacity* – *предельная несущая способность* [Ibidem, р. 656], *gas-control automatic equipment* – *газорегуляторное автоматическое устройство* [Ibidem, р. 279], *main distribution box* – *магистральная распределительная коробка* [Ibidem, р. 386], *oblique butt joint* – *косое лобовое примыкание* [Ibidem, р. 429] и т.п.;

2) *грамматическая трансформация перестановки*, или инверсия, то есть изменение порядка следования компонентов терминологического сочетания, что влечет за собой изменение структуры исходного словосочетания в языке перевода, например: *accident prevention regulations* – *правила техники безопасности* [Ibidem, р. 18], *daily pondage basin* – *бассейн суточного регулирования* [Ibidem, р. 170], *gas heating system* – *система газового отопления* [Ibidem, р. 279], *parallel wire unit* – *пучок параллельных проволок* [Ibidem, р. 452] и т.п. При этом инверсия зачастую не предполагает опущения каких-либо компонентов оригинального МКТ в языке перевода, что говорит о возможности сочетания инверсии и калькирования как приемов перевода.

При переводе *компонентов* МКТ английского языка могут быть использованы существующие эквиваленты и вариантные соответствия, а также применен ряд грамматических и лексических трансформаций: *замена частей речи*, *морфологическая трансформация*, *добавление слов*, *лексическая замена* (*генерализация*, *контекстуальная замена*), *опущение слов*. В большинстве случаев многие из указанных приемов перевода, включая калькирование и инверсию, используются одновременно в силу того, что сами терминологические словосочетания представляют собой сложные смысловые и структурные единства, при переводе которых, как уже говорилось выше, необходимо принимать во внимание и содержательную, и формальную стороны. Отсюда, дальнейшее разделение приемов перевода носит условный характер и выполняется с целью более точного и показательного с точки зрения выявления различных составляющих процесса перевода МКТ анализа.

Итак, рассмотрим применяемые при переводе строительных МКТ английского языка грамматические трансформации:

а) замена частей речи, а именно замена модифицирующего существительного прилагательным: *radial cone bottom* – *радиально-коническое днище* [Ibidem, р. 587], *face opening of exhaust hood* – *рабочий проем вытяжного зонта* [Ibidem, р. 239], *one pipe heating system* – *однотрубная система отопления* [Ibidem, р. 441], *omnia concrete plank* – *сборная железобетонная пластина* [Ibidem, р. 438].

Необходимость подобных замен объясняется типологическими различиями в структуре словосочетаний русского и английского языков. Так, в английском языке существительное довольно часто выступает в функции определения, при этом находясь в препозиции к главному слову, что противоречит типологической структуре словосочетания в русском языке, где в функции определения в препозиции к главному слову могут быть использованы прилагательные, причастия, местоимения и т.п., но не существительные;

б) замена существительного в единственном числе существительным во множественном числе: *vacuum lifting equipment* – *вакуумные грузозахватные устройства* [Ibidem, р. 666], *ladder jack scaffold* – *лестничные леса* [Ibidem, р. 361];

в) использование родительного падежа для присоединения модифицирующего существительного в постпозиции к главному слову в русском языке в отличие от препозиции и общего падежа существительного в английском языке, то есть применение перестановки и морфологической трансформации: *earliest event occurrence time* – *самый ранний срок наступления события* [Ibidem, р. 211], *packaged building program* –

комплексная программа *строительства* [Ibidem, p. 458], *offset yield strength* – условный предел *текучести* [Ibidem, p. 438], *gas safety automation* – газовая автоматика *безопасности* [Ibidem, p. 280];

г) добавление слов, а именно добавление различных предлогов в сочетании с перестановкой компонентов в языке перевода и изменением падежных форм существительных: *ultimate compressive strength* – предел прочности *при сжатии* [Ibidem, p. 658], *occupant space requirements* – норма площади *на одного человека* [Ibidem, p. 434], *natural concrete aggregate* – природный заполнитель *для бетона* [Ibidem, p. 416], *main patching materials* – материалы *для ямочного ремонта* [Ibidem, p. 388] и т.д.

К лексическим трансформациям, применяемым при переводе строительных МКТ английского языка, относятся следующие:

а) конкретизация, то есть замена слов более широкой семантики словами с более узким значением: *nailed roof truss* – гвоздевая *стропильная ферма* [Ibidem, p. 412], *land development project* – проект *мелиорации* [Ibidem, p. 357], *labour saving devices* – средства малой *механизации* [Ibidem, p. 352], *early morning boost* – режим утреннего *разогрева* [Ibidem, p. 209], *balancing of building systems* – *наладка инженерных систем здания* [Ibidem, p. 59], *activated sludge process* – *очистка активным илом* [Ibidem, p. 19] и т.д.;

б) опущение слов (иногда лексическое свертывание), в том числе предлогов: *calculation of heat losses* – расчет тепловых потерь [Ibidem, p. 97], *date of the commencement of the work* – дата начала строительных работ [Ibidem, p. 167], *decentralized sewerage system* – децентрализованная *канализация* [Ibidem, p. 179], *deep well pump* – *глубинный насос* [Ibidem, p. 183], *gallery concreting train* – *бетонопоезд* [Ibidem, p. 277], *hardened cement paste* – *цементный камень* [Ibidem, p. 303] и т.п. В результате применения приема опущения МКТ английского языка становятся двух- и однокомпонентными в русском языке, что возможно в том случае, если в русском языке существует эквивалент выражаемого английским МКТ понятия. При этом часто таким эквивалентом является сложное слово: *impact pile driver* – *вибромолот* [Ibidem, p. 333], *vacuum method wellpoint* – *иглофильтр* [Ibidem, p. 364].

К лексико-грамматическим трансформациям, используемым при переводе строительных МКТ английского языка, относятся следующие: экспликация или описательный перевод, который применяется в том случае, когда в языке перевода отсутствует какой-либо возможный эквивалент термина языка оригинала и другие трансформации, более оптимальные с точки зрения компактности перевода, оказываются невозможными: *partial safety factors* – коэффициенты, *учитываемые при расчете конструкций по предельному состоянию* [Ibidem, p. 451], *panel air system* – система кондиционирования воздуха с радиационными панелями [Ibidem, p. 443], *omnia concrete floor* – сборно-монолитное перекрытие типа «Омния» [Ibidem, p. 438].

В целом для перевода англоязычных МКТ строительной сферы характерно смешение приемов, что объясняется сложностью структуры МКТ. Например, встречаются случаи сочетания использования предлогов и инверсии (*lateral soil load* – нагрузка от бокового давления [Ibidem, p. 365]), описательного перевода и инверсии (*panel air system* – система кондиционирования воздуха с радиационными панелями [Ibidem, p. 443]) и т.п. Такие смешанные приемы позволяют переводчикам добиваться более точного перевода, при этом не нагружая термин дополнительными компонентами и не отступая от норм языка перевода.

Присутствие инверсии как основного приема связано с различием в позиции главного слова в словосочетаниях в русском и английском языках – в препозиции и постпозиции по отношению к зависимым компонентам соответственно. Инверсия в связи с этим становится необходимой для уравнивания типологических различий языков.

Применение различных приемов перевода приводит к тому, что количество компонентов соответствующих МКТ в русском и английском языках может не совпадать. К примеру, если посмотреть на эквиваленты многих англоязычных трехкомпонентных терминов, зачастую количество компонентов терминов в русском языке выше: (1) *balances cantilever method* – монтаж моста методом навесной сборки [Ibidem, p. 57], (2) *canal concrete paver* – машина для бетонирования одежды канала [Ibidem, p. 102] и т.п. Увеличение количества компонентов в русском языке, как правило, связано с необходимостью смыслового развертывания и уточнения некоторых односложных понятий английского языка. Так, в приведенном выше примере (1) пояснение первого компонента англоязычного словосочетания *balances* и его контекстуальная конкретизация приводят к появлению в русском языке словосочетания *монтаж моста*, в полной мере отражающего значение англоязычного варианта. Аналогичным образом в примере (2) компоненту англоязычного словосочетания *canal* находится русское соответствие *одежда канала*.

С другой стороны, нами были также отмечены и обратные случаи, когда МКТ английского языка в русском языке подбирался более краткий эквивалент (часто сложное слово или словосочетание, содержащее сложное слово). Например, трехкомпонентному термину английского языка соответствовал однокомпонентный термин в русском языке (*gallery concreting train* – бетонопоезд [Ibidem, p. 227], *vacuum method wellpoint* – иглофильтр [Ibidem, p. 364]), а четырехкомпонентному термину в английском языке – двухкомпонентный термин в русском языке: *parallel flow heat exchanger* – прямоточный теплообменник [Ibidem, p. 451], *zeolite water softening plant* – нулевой пикет [Ibidem, p. 702] и т.п.

Все эти различия, являющиеся результатом применения переводческих трансформаций, обусловлены как возможностями и различиями русского и английского языков, так и стремлением переводчика к поиску смысловых, а не буквальных соответствий, которые позволяют достичь эквивалентности и адекватности при переводе терминов на другой язык.

В заключение необходимо отметить, что понимание внутренней структуры МКТ, типологических особенностей языков оригинала и перевода является необходимым условием качественного перевода, поскольку позволяет правильно раскрыть значение термина и определить смысловые связи между его компонентами.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. М.: Международные отношения, 1975. 239 с.
2. Васильева С. Л., Аюшин Д. И. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-77.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Кудинова Т. А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2006. 245 с.
5. Кулешова В. М. Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций. Минск: БГУ, 2001. 59 с.
6. Korchomkin S. N., Kurbatov S. V., Sheikhov N. B., Viljkovyskaja G. B. Dictionary of Building and Civil Engineering. M.: Ryssky yazyk publishers, 1985. 936 p.

**THE WAYS OF TRANSLATION OF MULTICOMPONENT TERMS OF CONSTRUCTION SPHERE
(BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH)**

Vasil'eva Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Savintseva Marina Evgen'evna

Tomsk State University of Architecture and Building
Vasilyeva_sl@mail.ru; msavintseva@yandex.ru

The article is devoted to the consideration of the ways of translating multicomponent construction terms from English into Russian, which depend on the need to take into account several aspects: the structure of the term and the content of the term. As a result, it is noted that in order to achieve an adequate translation of a multicomponent term a combination of grammatical and lexical transformations is used enabling to take into consideration the typological differences of two languages, the norms of the translation language and to convey the content of the terminological phrase.

Key words and phrases: multicomponent term; construction term; ways of translation; structure of term; lexical and grammatical transformations.

УДК 81

Статья посвящена рассмотрению лексических трансформаций при переводе специальной терминологии с английского на русский язык на примере текстов в области металлургии и сварочного производства. В работе затрагиваются такие переводческие вызовы, как многозначность терминов, несовпадение семантической структуры слов, отсутствие точных эквивалентов. В результате анализа параллельных текстов были выявлены наиболее частотные лексические трансформации – калькирование, функциональный аналог, полное копирование иноязычного термина.

Ключевые слова и фразы: научно-технический текст; перевод; лингвопереводческий анализ; термин; лексические трансформации.

Волошкина Валерия Игоревна

Гончарова Юлия Леонидовна, к. филол. н.

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
workvoloshkina@yandex.ru; jl.goncharova@gmail.com

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
В ОБЛАСТИ МЕТАЛЛУРГИИ И СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Развитие науки и техники в наше время привело к необходимости в обмене информацией и обусловило появление такой дисциплины, как перевод научно-технической литературы. Как правило, такие тексты определили появление большого количества специфической терминологии. Помимо большого объема терминов, научно-технический текст характеризуется употребительностью определенного типа синтаксических конструкций и оборотов, например: пассивные конструкции, обороты с неличными формами глагола и т.д.

В современном переводе традиционно выделяют следующие требования, предъявляемые к переводу такого рода текстов: адекватность, эквивалентность, информативность, логичность, четкость изложения [2, с. 52].